

N. N. 32, Rozbranĉo forĝermadis	N. N. 32, Burĝonis rozarbedo	N. N. 32, Elkreskis roz- branĉeto	N. N. 32, Es ist ein Ros ent- sprungen	N. N. 32, A spotless ro- ze is growing
---------------------------------------	------------------------------------	--	---	--

*tradukita de Fe-
lix Ney*

*tradukita de
Guido Holz*

*tradukita
de Joachim
Gießner*

tradukita de N. N. 33

Rozbranĉo forĝermadis el trunk' de no- belec'. Prauloj jam kan- tadis: de Jiŝaj ĝia spec'. Floreton portis ĝi, en akra vintro estis, Je horo de nokt- mez'.	1. Burĝonis roz-arbedo el delikata sin' laŭ olda kant- heredo, Jiŝaj la origin'; ekĝermis ĉarma flor' dum frosta vintro- tempo je noktomeza hor'.	1. Elkres- kis roz- branĉeto el rozarbust' de Di'. Aŭguro de profeto rakontis jam pri ĝi. Naskiĝis roz- foret' meze en vintra nokto laŭ diro de profet'.	1. Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wurzel zart, wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art und hat ein Blümlein bracht mitten im kalten Winter, wohl zu der halben Nacht.	1. A Spotless Rose is growing, Sprung from a tender root, Of ancient seers' fo- reshowing, Of Jesse promised fruit; Its fairest bud unfolds to light Amid the cold, cold winter, And in the dark mid- night.
--	---	--	---	---

La branĉo anon- cita Jesaja de pro- fet': Maria netuŝita, de kiu la floret'. Eterne volis Di': naskinta infane- ton Plej pura restis ŝi.	2. El virgulin' beata, mirinda roz- arbed', elvenis flor' be- nata laŭ diro de pro- fet'. Laŭ sankta Di- ordon' ŝi naskis infan- neton por nia sav' kaj bon'.	2. Ja naskis tiu rozo - Jesaj' prognos- zis ĝin - el sia korpo sproson Mari' la virgu- lin'. Laŭ dipotenca vol' ŝi naskis Di- infanon por tuta mond' konsol'.	2. Das Röslein, das ich meine, davon Jesaja sagt, ist Maria die reine, die uns das Blümlein bracht. Aus Gottes ewgem Rat hat sie ein Kind ge- boren und blieb ein reine Magd.	2. The Rose which I am singing, Whereof Isaiah said, Is from its sweet root springing In Mary, purest Maid; Through God's great love and might The Blessed Babe she bare us In a cold, cold win- ter's night.
--	--	---	---	--

...

...

...

...

...

De tiu eta floro alvenas bono- dor' Ĝi brilas en la koro, mallumon pelas for. Homido, Dia Vort', nin el sufero hel- pas, De pek' Savant' kaj mort'.	3. Kaj ĉi flore- to belas, amindas per parfum'; la nokton ĝi forpelas per sia brila lum', nin helpas el mizer', el pek' kaj morto savas; Li, hom' kaj Di' en ver'.	3. Kaj tiu bel- floreto tre hele lumas ĝi. Obskuron la brileto forprenas nun de ni. Vi hom' kaj vera Di' el pekoj kaj suferoj estas savant' por ni.	3. Das Blümelein so kleine, das duftet uns so süß, mit seinem hellen Scheine vertreibt's die Fin- sternis: Wahr' Mensch und wahrer Gott, hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.
---	--	--	---

*Traduko de la
Germana poemo
"Es ist ein Ros
entsprungen" de
N. N. 32 en Es-
peranton de Felix
Ney.*

*Arg-618-1246
(2012-10-18
22:27:59)*

*Tiu ĉi Esperanti-
go troviĝas en la
retejo [http://
www.reocities.
com/cigneto/
thctxt/r/
rozbrancx1.
html](http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html).*

*Traduko de la
Germana poemo
"Es ist ein Ros
entsprungen" de
N. N. 32 en
Esperanton de GUIDO
HOLZ (*1920 -
†1989).*

*Arg-618-1245
(2014-09-07
14:38:29)*

*Tiu ĉi kanto
troviĝas en la
eklezia Espe-
ranta kantlibro
"Adoru", n-ro
223. Vidu an-
kaŭ la retejon
[http://www.
reocities.
com/cigneto/
thctxt/b/
burgxonis1.
html](http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html). Pri
Guido Holz
vidu la retejon
[http://eo.
wikipedia.
org/wiki/
Guido_Holz](http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz).*

*Traduko de
la Germana
poemo "Es
ist ein Ros
entsprungen" de
N. N. 32 en Esperanton
de JOACHIM
GIESSNER
(*1913-12-23 -
†2003-11-25).*

*Arg-618-1244
(2012-10-18
21:24:22)*

*Tiu ĉi poem-
traduko tro-
viĝas en
[http://www.
esperanto.
de/kantoj/
index-giessner.
html](http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html). sub
[http://www.
esperanto.
de/kantoj/
kantoj.pdf](http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf).*

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo
estas N. N. 32.*

*Arg-618-1243 (2012-
10-18 21:49:44)*

*Tiu ĉi kanto-teksto
troviĝas en la germa-
na evangelia eklezia
kantlibro, kanto n-ro
23. Vidu ankaŭ la
retejon [http://de.
wikipedia.org/
wiki/Es_ist_ein_
Ros_entsprungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen).
- La teksto troviĝas
ankaŭ en la retejo
[http://ingeb.
org/spiritua/
esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html).
Tie estas aŭdebla
ankaŭ la melodio.*

*Traduko de la Germana
poemo "Es ist ein Ros
entsprungen" de N. N.
32 en la Anglan de N.
N. 33.*

*Arg-618-1248 (2012-
10-19 08:19:20)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas
en [http://ingeb.
org/spiritua/
esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html).*